



A casa

Ilse Weber*

Tradução de Carlos Morales***

"¡Quiero volver a casa!" –la primera vez
que escuché este grito lastimero de angustia
fue en el edificio ferial, antes de abandonar Praga.
Era invierno. La nieve alta cubría
los árboles y las casas
y sucia se derretía en el pabellón.
Ninguna estufa daba calor, la puerta no cerraba,
ateridos de frío nos disponíamos a descansar.
Sobre las tablas húmedas, embozados y anudados,
el bullicio había cesado ya.
De pronto la aguda queja sonó
desde un lejano rincón de la sala miserable,
la inocente voz de un niño: "¡quiero volver a casa!"

Ha pasado un año, un año fecundo de dolor.
El muro invisible del gueto nos envuelve.
Los días ensartan una larga cadena de pesares;
la envidia y la torpeza aportan nuevos golpes.
Atormentados y hambrientos, perseguidos y acosados,
por mil heridas las entrañas lastimadas,
expoliados, humillados, privados de los seres que quisimos,
pisoteado aquello en que creíamos,
a menudo nos agobia tanto todo
que no creemos poderlo resistir.
Y en medio ese horror, como una plegaria,
lucha por salir del pecho: "¡querría volver a casa!"

* Publicado originalmente em *Negra leche del alba*: antología de la poesía del Holocausto, editado por Carlos Morales.

** **Ilse Weber** foi escritora, poeta e compositora.

** **Carlos Morales** é poeta, autor de *El libro del Santo Lapicero*, 2000, e *Salmo*, 2005, dentre outros títulos. Editou *Poesía secreta*, de Federico Muelas, *El cántico de la Creación*, de Carlos de la Rica e *Coexistence*, uma antologia de poetas árabes e hebreus que trabalham pela reconciliação. Dirigiu *El toro de barro*, a segunda coleção mais antiga da Espanha, *Cuadernos Sefardíes*, com M. Matitiahú e a *Biblioteca del Holocausto*, com J. Vándor. Atualmente, codirige com Juan Ramón Mansilla a revista *Hilos de araña*. Na televisão, dirigiu o programa "El suelo perdido" na TV Toledo.